



PROGRAMA DE DISCIPLINA

LINHA DE PESQUISA: TEORIAS DO TEXTO, DO DISCURSO E DA TRADUÇÃO
DISCIPLINA: Semiótica
TÍTULO DO CURSO: Fronteiras e limites da tradução: uma abordagem semiótica
DOCENTE RESPONSÁVEL: RENATA MANCINI
DIA/HORÁRIO: 3ª feira, de 17 às 21h

EMENTA
A tradução como recriação de um projeto enunciativo; a centralidade dos fazeres persuasivo e interpretativo no processo de tradução; os modos de engajamento: desdobramentos tensivos; o arco tensivo; a práxis enunciativa e a dimensão social da semiose; as coerções textuais e sociais do projeto tradutório; a semiosfera; o contato entre línguas e linguagens; as dinâmicas de circulação e estabilização das práticas semióticas; regimes de crença e formas de vida; a transformação de limites em limiares no processo tradutório.

PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none">1. Questões basilares dos estudos de tradução.2. O mapeamento semiótico dos projetos enunciativos de partida e de chegada.3. As categorias tensivas de análise: o texto como unidade rítmica.4. Os aspectos sensíveis do texto: o arco tensivo.5 A “fidelidade” como escalonamento de identidades entre projeto de partida e de chegada.6. A ampliação da noção de texto: objetos, práticas e estratégias semióticas.7. O alcance da tradução: o texto, o objeto e a prática semiótica de partida e de chegada.8. A dimensão coletiva da práxis enunciativa: a dimensão cultural e os protocolos tácitos.9. A dinâmica dos regimes de crença e as formas de vida.10. A semiosfera.11. Os modos de contato entre línguas e linguagens.12. Os limites e limiares da tradução.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AMÉRICO, Ekaterina Vólkova. O conceito de fronteira na semiótica de Iúri Lotman. *Bakhtiniana*, São Paulo, 12 (1): 5-20, Janeiro/Abril, 2017.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução - A teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1986.
- BARROS, Diana Luz Pessoa de. *Teoria do Discurso*. Fundamentos semióticos. 3a. ed. São Paulo: Humanitas, 2002.
- BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor. *Escritos sobre mito e linguagem*. Jeanne Marie Gagnebin (org.). Trad. Susana Kampff Lages e Ernani Chaves. São Paulo: Duas Cidades: Editora 34, 2013.
- BRITTO, Paulo Henriques. Tradução e criação. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.4, p.239-262, 1999.
- CAMPOS, Haroldo de. *Transcrição*. Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega (orgs.). São Paulo: Perspectiva, 2015.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
- ECO, Umberto. *Os limites da interpretação*. Tradução de Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2012.
- ECO, Umberto. *Dire quasi la stessa cosa*. Milão: Bompiani, 2010.
- FABBRI, Paolo. Semiótica e camuflagem. *As interações sensíveis. Ensaio de sociosemiótica a partir da obra de Eric Landowski*. Ana Cláudia Oliveira (org.). São Paulo: Estação das Letras e Cores Editora, 2013.
- FABBRI, Paolo. *Elogio di Babele*. Roma: Meltemi, 2003.
- FIORIN, José Luiz. A semiótica discursiva. In: LARA, Gláucia Muniz Proença; MACHADO, Ida Lúcia; EMEDIATO, Wander (orgs.). *Análises do discurso hoje*, vol.1. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2008. p.121-144.
- FIORIN, José Luiz. Semiótica e história. In: *Cadernos de Letras. Dossiê Linguagens em diálogo*. Niterói, nº 42, 2011.
- FONTANILLE, Jacques. *Formes de vie*. Presses Universitaires de Liège, 2015.
- FONTANILLE, Jacques. *Pratiques sémiotiques*. Paris: PUF, 2008a.
- FONTANILLE, Jacques. Práticas semióticas: imanência e pertinência, eficiência e otimização. In: DINIZ, Maria Lucia e PORTELA, Jean Cristtus (orgs.). *Semiótica e mídia: textos, práticas e estratégias*. Bauru: Unesp/FAAC, 2008.
- FONTANILLE, Jacques e ZILBERBERG, Claude. *Tensão e significação*. Trad. Ivã Carlos Lopes, Luiz Tatit, Waldir Bevidas. São Paulo: Discurso Editorial:Humanitas/FFLCH-USP, 2001.
- GREIMAS, Algirdas Julien. *Da imperfeição*. Trad. Ana Cláudia de Oliveira. São Paulo: Hacker, 2002.
- GREIMAS, Algirdas Julien e Courtés, Joseph. *Dicionário de Semiótica*. Tradução de Alceu Dias Lima et al. São Paulo: Contexto, 2008.
- HUTCHEON, Linda. *A Theory of Adaptation*. Routledge, 2013.
- LANDOWSKI, Eric. *Interações arriscadas*. Trad. Luiza Helena Oliveira da Silva. São Paulo: Estação das Letras e Cores: Centro de Pesquisas Sociosemióticas, 2014.
- LOTMAN, Iúri. *La sémiotique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1999.
- MANCINI, Renata. A tradução enquanto processo. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v. 40, nº 3, p. 14-33, 2020.
- OTTONI, Paulo (org.). *Tradução: a prática da diferença*. Campinas: Editora da UNICAMP, 2005.
- PLAZA, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2003.

PYM, Anthony. *Explorando as teorias da tradução*. Trad. De Rodrigo Borges de Faveri, Cláudia Borges de Faveri e Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2017.

RICCEUR, Paul. *Sobre a tradução*. Trad. Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012.

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

SUN, Sanjun. Rethinking translation studies. *Translation Spaces* 3. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014, p. 167– 191.

TATIT, Luiz. Quantificações subjetivas: Crônicas e críticas. In: *Cadernos de Letras. Dossiê Linguagens em diálogo*. Niterói, n 42, 2011.

TATIT, Luiz. *Passos da Semiótica Tensiva*. São Paulo: Ateliê Editorial, 2019.

VENUTI, Lawrence. *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge: London, 1995.

ZILBERBERG, Claude. O duplo condicionamento – tensivo e retórico – das estruturas elementares da significação. *Estudos Semióticos* [online]. Volume 17, número 1. Trad. Renata Mancini e Ivã Carlos Lopes. São Paulo, abril de 2021, p. 47-58.

ZILBERBERG, Claude. *Elementos de Semiótica Tensiva*. Tradução de Ivã Carlos Lopes, Luiz Tatit, Waldir Beividas. São Paulo: Ateliê Editorial, 2011.

ZILBERBERG, Claude. Observações sobre a base tensiva do ritmo. *Estudos Semióticos*. Tradução Lucia Teixeira e Ivã Lopes. Vol. 6, n. 2, novembro de 2010, p.1-13.

ZILBERBERG, Claude. Louvando o acontecimento. Trad. Maria Lucia Vissoto Diniz. *Revista Galáxia*. São Paulo, n.13, p. 13-28, jun. 2007.

ZILBERBERG, Claude. “Seuils, limites, valeurs”. In: Anne Hénault (org.). *Questions de sémiotique*. Paris: PUF, 1993, p. 343-360.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

A bibliografia complementar será indicada ao longo do curso.